

FRESA TIPO 21

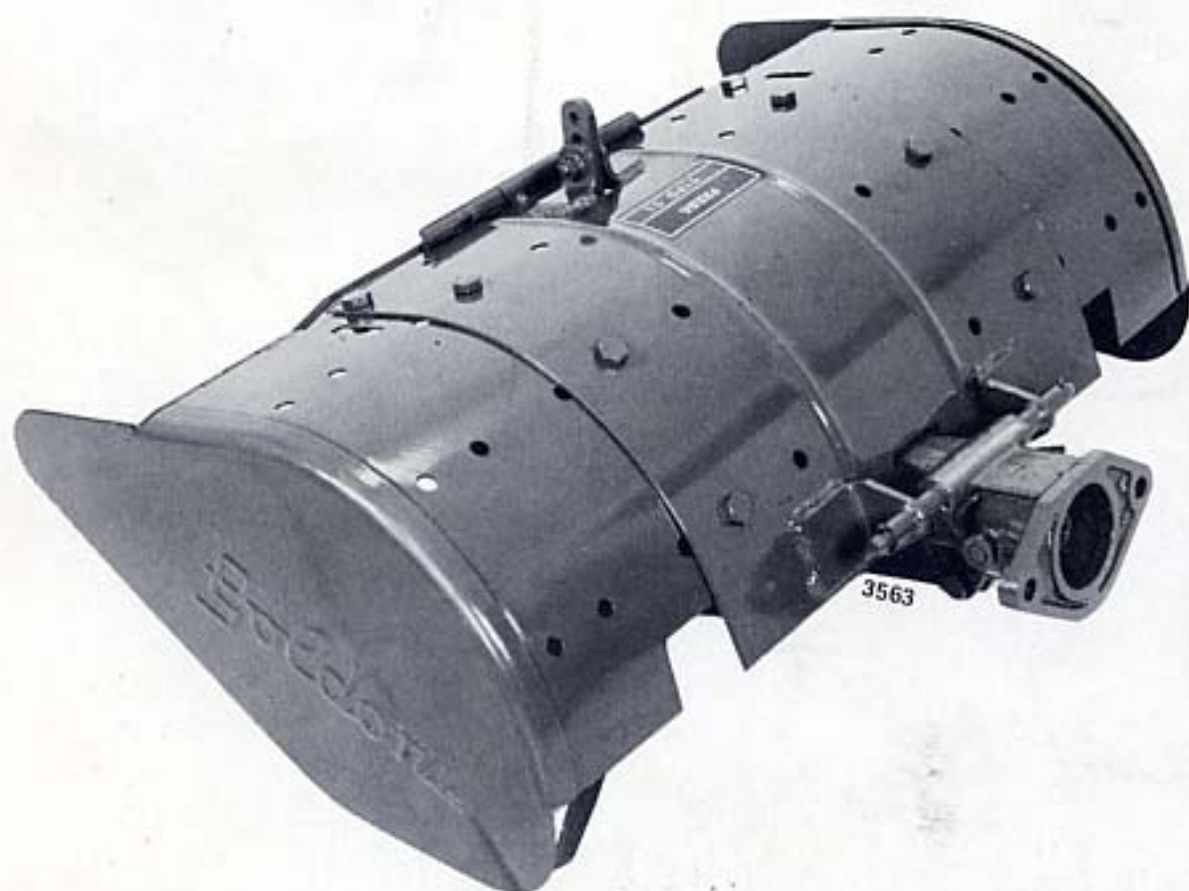
FRAISE TYPE 21 - ROTARY CULTIVATOR TYPE 21

FRESADORA TIPO 21 - FRASE TYP 21

KOPACICA TIP 21



FABBRICA MACCHINE AGRICOLE



USO E MANUTENZIONE

EMPLOI ET ENTRETIEN - OPERATION AND MAINTENANCE

USO Y MANTENIMIENTO - BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

UPUSTVA ZA UPOTREBU I ODRZAVANJE

N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

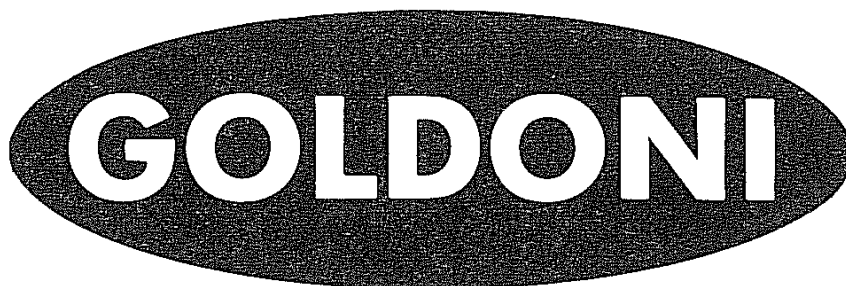
N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

N.B. - The pictures, descriptions, and characteristics herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right of making at any time modifications made necessary by technical or commercial requirements.

N.B. - La Casa GOLDONI S.p.A. no se considera vinculada por las ilustraciones, las descripciones y las características de todo el contenido del presente folleto, si bien manteniendo las características principales de las máquinas y repuestos, se reserva el derecho de aportar en cualquier momento eventuales retoques y modificaciones por exigencias técnicas o comerciales.

N.B. - Die Abbildungen, Beschreibungen und Charakteristiken in dieser Broschüre sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich vor, jederzeit technische oder handelsdiktierter Verbesserungen vorzunehmen, wobei jedoch die wesentlichen Merkmale nicht berührt werden.

Pažnja - Ilustracije, opisi i karakteristike, koje sadrži ova knjižica neobavezne su, jer si tvornica GOLDONI zadržava pravo na unošenje bilo kakve promene (osnovne karakteristike ostaju naravno nepromjenjene), koje bi proizašle iz tehničkih ili komercijalnih razloga.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

**FABRIQUE DE MACHINES AGRICOLES
GOLDONI S.p.A.**

Head offices and works: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Phone (0522) 699240 (10 lines) RIO SALICETO (Reggio Emilia)
Telex 530023 GLDN I

**FÀBRICA DE MÀQUINAS AGRÍCOLAS
GOLDONI S.p.A.**

Siège Soc. et Etabl.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Téléphone (0522) 699240 (10 lignes) RIO SALICETO (Reggio Emilia)
Télex: 530023 GLDN I

**MANUFACTURERS OF AGRICULTURAL MACHINES
GOLDONI S.p.A.**

Dom. Leg. y Taller: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Teléfonos (0522) 699240 (10 líneas) RIO SALICETO (Reggio Emilia)
Telex: 530023 GLDN I

**LANDMASCHINENFABRIK
GOLDONI S.p.A.**

Standort und Werk: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italien)
Tel. (0522) 699240 (10 Linien) - RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

**TVORNICA POLJOPRIVREDNIH STROJEVA
GOLDONI S.p.A.**

Zakonsko sjedište i tvornica: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italija)
Telefon: 0522 - 699240 (10 linija) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Libretto istruzioni fresa**
- 1 Zappa destra e sinistra**

EXIGEZ GRATUITEMENT EN SUPPLEMENT:

- 1 Notice d'entretien fraise**
- 1 Houe droite et gauche**

FREE:

- 1 Instructions Manual for Rotary Cultivator**
- 1 Right-hand side and left-hand side hoe**

EXIJA GRATUITAMENTE LOS SIGUIENTES ACCESORIOS:

- 1 Manual para el uso de la Fresadora**
- 1 Azadone derecho e izquierdo**

AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Bedienungsanweisung Fräse**
- 1 Rechte und linke Hacke**

TRAŽITE KAO BESPLATAN PRIBOR:

- 1 Knjižicu upustva za kopačicu**
- 1 Lopatica desna i lijeva**

PREMESSA

Per poter sfruttare completamente tutte le possibilità di lavoro della fresa Tipo «21» e renderne al tempo stesso più agevole l'impiego, vi consigliamo di leggere attentamente le istruzioni contenute in questa pubblicazione.

Tali istruzioni, ridotte a poche ma essenziali operazioni, sono necessarie per un razionale uso e una buona manutenzione della fresa, al fine di ottenere la massima durata, e la migliore economia di esercizio.

SERVIZIO ASSISTENZA

A garanzia di un perfetto funzionamento della macchina si ricorda che i ricambi impiegati devono essere originali **GOLDONI**. Tenuto quindi presente che l'uso di ricambi non originali può causare seri inconvenienti, si consigliano gli utenti di servirsi solo della nostra organizzazione di vendita (vedi a pag. 12).

INTRODUCTION

Afin de pouvoir exploiter entièrement toutes les possibilités de travail de la fraise type «21» et en même temps pour que l'utilisation en soit plus facile, nous vous conseillons de lire attentivement les instructions contenues dans cette publication.

Ces instructions se résument à quelques opérations, qui sont essentielles et nécessaires pour une utilisation rationnelle et un bon entretien de la fraise, afin d'obtenir une durée maximum avec la plus grande économie.

SERVICE APRES-VENTE

Nous vous rappelons que pour garantir un fonctionnement parfait de la fraise, les pièces de rechange employées doivent être d'origine **GOLDONI**.

En tenant compte que l'emploi de pièces de rechange non d'origine peut provoquer de sérieux inconvénients, nous conseillons aux usagers de se servir uniquement de notre organisation de vente (voir page 12).

FOREWORD

To derive the fullest possible work-performance from your rotary cultivator type «21» and at the same time to make its use easier, we recommend that the instructions contained in this publication be read very carefully.

These instructions, kept to the minimum but essential procedures, are necessary for proper operation and best maintenance of the rotary cultivator, thus insuring longest possible life and minimum service costs.

SERVICING

To guarantee perfect cultivator performance use only original **GOLDONI** spare parts. As the use of other types of spare parts can cause serious problems, our customers are advised to avail themselves exclusively of our sales organization (see page 12).

PREFACIO

Con el fin de disfrutar completamente de todas las posibilidades de trabajo de la fresadora Tipo «21» y de facilitar al mismo tiempo su empleo, les aconsejamos leer cuidadosamente las instrucciones contenidas en esta libreta.

Estas instrucciones se refieren a pocas pero esenciales operaciones y son necesarias para utilizar inteligentemente y practicar un buen mantenimiento de la fresadora, con el fin de obtener su máxima duración y la mejor economía de funcionamiento.

SERVICIO DE ASISTENCIA

Con motivo de garantizar un funcionamiento perfecto se recuerda que las piezas de repuesto siempre deben ser originales **GOLDONI**. El uso de repuestos no originales puede a veces causar inconvenientes graves. A los Señores Clientes aconsejamos por tanto dirigirse únicamente a nuestra organización de venta (véan pág. 12).

VORWORT

Diese Anweisungen, die wir auf wenige, aber wesentliche Handgriffe reduziert haben sind notwendig um die Fräse Typ «21» zweckmässig zu bedienen und richtig zu warten, damit diese eine maximale Lebensdauer hat und Ihnen einen höchst sparsamen Gebrauch sichert.

Um alle Arbeitsmöglichkeiten der Fräse ganz verwerten zu können und ihre Verwendung gleichzeitig leichter zu gestalten, sollten Sie die in dieser Broschüre enthaltenen Anweisungen aufmerksam lesen.

KUNDENDIENST

Um den einwandfreien Betrieb der Fräse zu gewährleisten müssen die verwendeten Ersatzteile original **GOLDONI** sein.

Da die Verwendung nicht originaler Ersatzteile schwerwiegenden Schaden hervorrufen kann, empfehlen wir Ihnen, sich nur unserer Verkaufsorganisation zu bedienen (vgl. Seite 12).

UVOD

Kako bi potpuno iskoristili sve mogućnosti rada kopačice Tip «21» si i što više olakšali posao, preporučujemo Vam da pažljivo pročitate uputstva sadržana u ovom izdanju.

Ta uputstva, svedena na male ali osnove radnje, neophodna su za racionalnu upotrebu i dobro održavanje kopačice, kako bi postigli njeno maksimalno trajanje, i bolju ekonomičnost rada.

SERVISNA SLUŽBA

Da bi kopačica pravilno radila, potrebno je prilikom zamjene, koristiti originalne rezervne dijelove **GOLDONI**.

Imajući u vidu da bi upotreba rezervnih dijelova neodređenog porijekla mogla prouzrokovati ozbiljne neprilike, našim korisnicima sajetujemo da se obrate samo našoj servisnoj službi (vidi str. 12).

ISTRUZIONI PER L'USO MODE D'EMPLOI - OPERATING INSTRUCTIONS INSTRUCCIONES PARA EL USO - BEDIENUNGSANLEITUNG UPUSTVA ZA UPOTREBU

La fresa tipo «21» viene costruita nelle versioni da **cm. 57** e **cm. 70** e possono essere applicate ai motocoltivatori GOLDONI serie MONDIAL, 600, 100 e SUPER 600.

La fraise du type «21» est produite dans les deux versions de **57 cm.** et de **70 cm.** qui peuvent être appliquées aux motoculteurs GOLDONI, série MONDIAL, 600, 100 e SUPER 600.

The type «21» rotary cultivator comes in two versions: the **57 cm.** model and the **70 cm.** one. Both versions can be attached to the GOLDONI series MONDIAL, 600, 100 e SUPER 600.

La fresadora tipo «21» se construye en las versiones de **cm. 57** y **cm. 70** que son aplicables a los motocultivadores GOLDONI serie MONDIAL, 600 100 e SUPER 600.

Die Fräse Typ «21» wird in den Versionen von **57 cm.** und von **70 cm.** hergestellt und Kann an den GOLDONI Einachsschleppern der Serie MONDIAL, 600, 100 und SUPER 600 arigebracht werden.

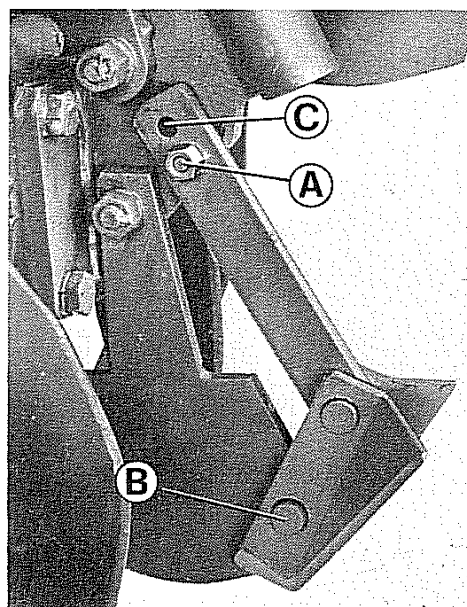
Kopačica tipa «21» proizvodi se u dvije verzije, od **57 cm.** i **70 cm.** i mogu se priključiti na motokultivatore GOLDONI serije MONDIAL, 600, 100 e SUPER 600.

REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI LAVORO

La maggiore o minore profondità di lavoro della fresa è determinata dall'inclinazione delle zappette registrabili.

La fig. 1 indica come sia possibile ottenere ciò svitando la vite **A** e spostando le zappette fulcrate in **B** in uno dei fori della asta regolazione profondità.

Il foro **C** corrisponde alla massima inclinazione, per cui si ottiene la maggiore profondità di lavoro.



4340

Fig. 1

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE PENETRATION

La plus grande ou la plus petite profondeur de pénétration de la fraise est déterminée par l'inclinaison des houettes réglables.

La fig. 1 indique comment il est possible d'obtenir ces différentes profondeurs: en dévissant la vis **A** et en déplaçant les houettes qui pivotent autour de leur point d'appui **B** jusqu'à l'un des trous de la tige de réglage de profondeur. Le trou **C** correspond à l'inclinaison maximum, et par conséquent à la plus grande profondeur de pénétration.

SETTING WORKING DEPTH

The tiller's greater or lesser working depth is determined by the angle of the adjustable sub-soil blades.

As shown in fig. 1, blade angle is set by loosening screw **A** and shifting the blades fulcrumed at **B** to one of the holes on the depth-adjusting bar.

Hole **C** represents the maximum angle setting and is, therefore, the maximum working depth.

REGULACION PARA LABRAR EN PROFUNDIDAD

Las distintas profundidades del labrado de la fresadora se determinan con la inclinación de los subsoladores que son regulables.

La fig. 1 indica como es posible obtener lo antes dicho desenroscando el tornillo **A** y girando los subsoladores con fulcro en **B** hasta uno de los foros de la cuchilla direccional. El foro **C** corresponde a la máxima inclinación y con él se obtiene la mayor profundidad.

EINSTELLEN DER ARBEITSTIEFE

Die grössere oder geringere Arbeitstiefe der Fräse wird durch den Neigungsgrad der kleinen, einstellbaren Hacken bestimmt. Die Abb. 1 zeigt, wie das möglich ist. Die Schrauben **A** werden abgeschraubt, um nach Drehung der kleinen Hacken um Punkt **B** in einer anderen Position auf dem Tiefenmesser befestigt zu werden.

Das Loch **C** entspricht der max. Neigung, bei der die grösste Arbeitstiefe erhalten wird.

PODEŠAVANJE DUBINE RADA

Veća ili manja dubina rada kopačice odredjuje se nagibom podešljivih lopatika. Sl. 1 prikazuje kako je to moguće postići skidanjem šarafa **A** i pomicanjem lopatica pričvršćenih na osloncima **B** u jedan od tri otvora na ploči za podešavanje dubine rada.

Otvor **C** odgovara maksimalnom nagibu, što znači da se postiže maksimalna dubina rada.

REGOLAZIONE ALTEZZA COFANO

Togliendo la vite **D** (fig. 2), è possibile alzare od abbassare il cofano della fresa al fine di adattare la stessa alle condizioni del terreno; ciò serve per impedire l'accumularsi di terra quando si lavora su un terreno particolarmente umido, oppure per evitare un'eccessiva dispersione quando il terreno è troppo friabile.

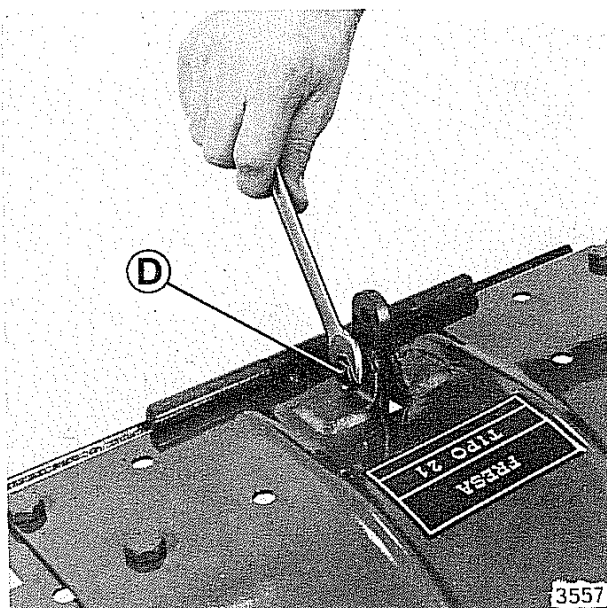


Fig. 2

REGLAGE DE LA HAUTEUR DU CAPOT

En enlevant la vis **D** (fig. 2), il est possible de relever ou d'abaisser le capot de la fraise afin d'adapter celle-ci aux conditions du terrain; cela sert à empêcher que la terre ne s'accumule quand on travaille sur un terrain particulièrement humide, ou au contraire pour éviter une dispersion excessive quand le terrain est trop friable.

SETTING CASING HEIGHT

By removing screw **D** (fig. 2), the casing can be raised or lowered enabling the cultivator to adapt itself to the particular ground conditions. This feature helps prevent clogging when working on damp ground and excessive soil dispersion when working on cracked and brittle ground.

REGULACION ALTURA DEL CAPOT

Quitando el tornillo **D** (fig. 2) que fija el soporte posterior al gancho es posible levantar o bajar el capot de la fresadora con el fin de adaptarla a las condiciones del suelo. Esto impide el acúmulo de tierra cuando estén labrando terreno muy húmedo y también evita una dispersión excesiva cuando labren suelo muy suelto y friable.

EINSTELLEN DER HAUBENHÖHE

Nach Abnahme der Schraube **D** (Abb. 2) kann die Haubenhöhe vergrößert oder verringert werden um die Fräse an die jeweiligen Bodenbedingungen anzupassen. Bei Arbeiten auf besonders feuchtem Boden verhindert man, dass die Erde sich zu stark anhäuft; bei zu grümeligem Boden verhindert man, dass Erde verloren geht.

PODEŠAVANJE VISINE POKLOPCA

Skidanjem šarafa **D** (Sl. 2) moguće je podignuti ili spustiti poklopac kopačice kako bi prilagodili spravu uvjetima terena i time spriječili nagomilavanje zemlje prilikom rada na vlažnom zemljištu ili pretjerano rasipanje kada je zemljište previše prhko.

REGOLAZIONE LARGHEZZA COFANO

In rapporto alla larghezza di fresatura stabilita, il cofano viene regolato nella sua parte laterale tramite le viti **E** (fig. 3).

REGLAGE DE LA LARGEUR DU CAPOT

Le capot peut être réglé latéralement au moyen des vis **E** (fig. 3) en fonction de la largeur de fraisage établie.

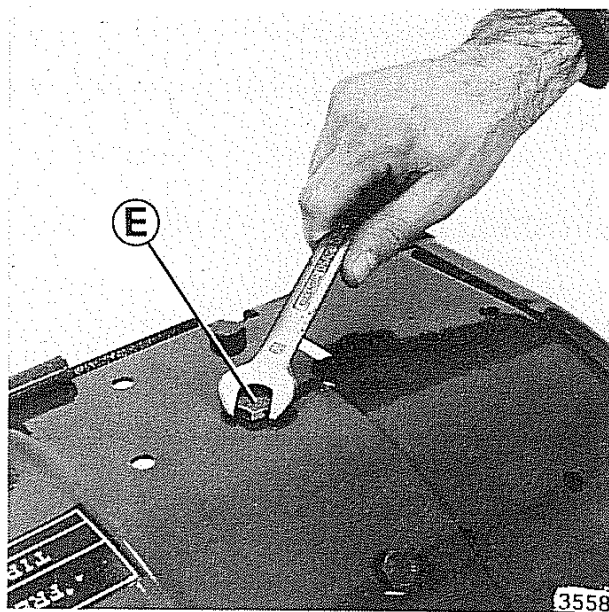


Fig. 3

SETTING CASING WIDTH

Casing width is adjusted by means of screws **E** (fig. 3), on the side of the casing, in relation to the pre-set working width.

REGULACION DEL ANCHO DEL CAPOT

Con relación a la anchura escogida para el labrado, el capot se regula en su parte lateral mediante los tornillos **E** (fig. 3).

EINSTELLUNG DER HAUBENBREITE

Je nach eingestellter Fräsbreite wird auch die Haubenbreite in ihren Seitenteilen durch die Schrauben **E** (Abb. 3) eingestellt.

PODEŠAVANJE ŠIRINE POKLOPCA

U odnosu prema izabranoj širini kopanja, poklopac se reguliše na bočnim stranama pomoću šarafa **E** (Sl. 3).

REGOLAZIONE LARGHEZZE DI FRESATURA

Le figure sottostanti illustrano l'esatta disposizione delle zappe e relativi supporti per ottenere le varie larghezze di fresatura nelle due versioni da **cm. 57** e **cm. 70**.

REGLAGE POUR LES DIFFERENTES LARGEURS DE FRAISAGE

Les figures ci-dessous illustrent la disposition exacte des houes et de leurs supports pour obtenir les différentes largeurs de fraisage dans les deux versions: **57 cm.** et **70 cm.**

SETTING WORKING WIDTH

The illustrations below show the exact position of the hoes and their supports in setting the different working widths for both the **57 cm.** and **70 cm.** versions.

REGULACION ANCHURAS DE TRABAJO

Las figuras que siguen ilustran la correcta posición de los azadones y relativos soportes para lograr las distintas anchuras de trabajo con las fresadoras en las dos versiones de **57 y 70 cm.**

EINSTELLUNG DER FRÄSBREITE

In den untenstehenden Abbildungen zeigen wir die richtige Position der Hacken und entsprechenden Halter, um in den beiden Ausführungen von **57 cm.** und **70 cm.** die verschiedenen Fräsbreiten zu erhalten.

PODEŠAVANJE ŠIRINE KOPANJA

Donje slike ilustruju tačan raspored lopatica i odgovarajućih nosača da bi se postigle razne širine kopanja u dvije varijante od **57 cm.** i **70 cm.**

Versione da 57 cm.

Version 57 cm.

57 cm. version

Version de 57 cm.

Versionen von cm. 57

U varijanti od 57 cm.

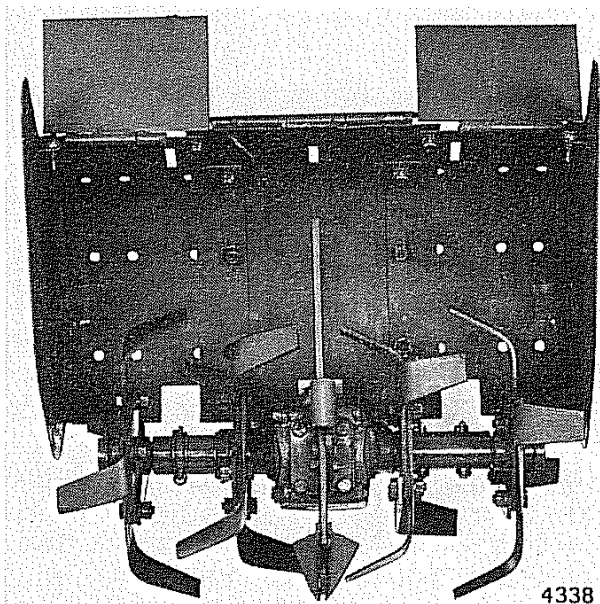


Fig. 4 - Predisposta a cm. 57
- Disposée à 57 cm.
- 57 cm. setting
- Regulación a cm. 57
- Fräse eingestellt auf 57 cm.
- Sirina kopanja 57 cm.

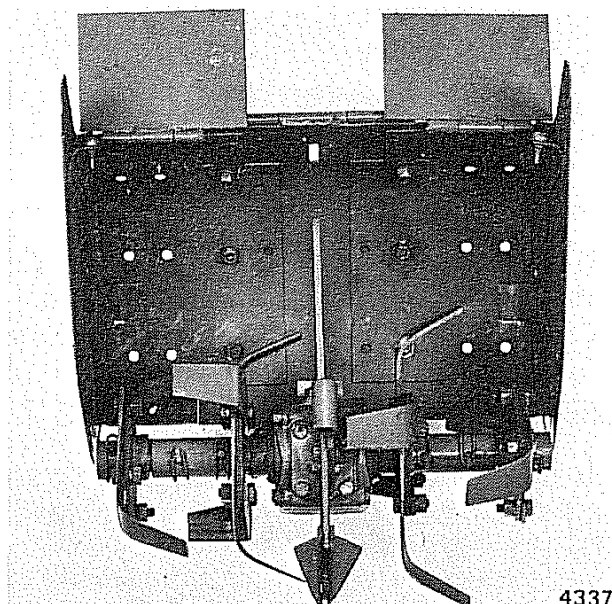
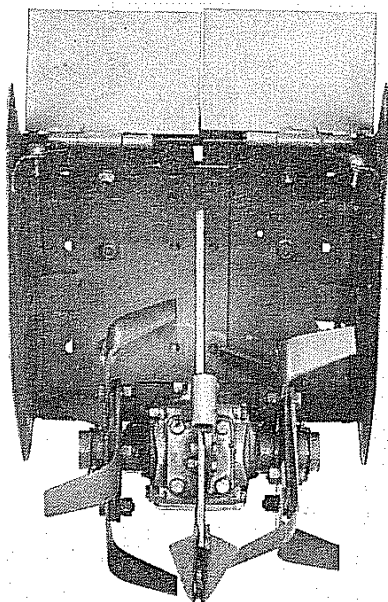
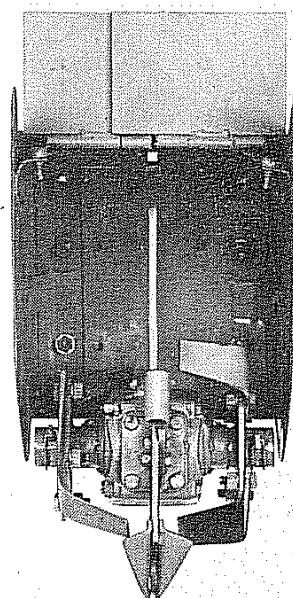


Fig. 5 - Predisposta a cm. 47
- Disposée à 47 cm.
- 47 cm. setting
- Regulación a cm. 47
- Fräse eingestellt auf 47 cm.
- Sirina kopanja 47 cm.



4335

Fig. 6 - Predisposta a cm. 37
 - Disposée à 37 cm.
 - 37 cm. setting
 - Regulación a cm. 37
 - Fräse eingestellt auf 37 cm.
 - Sirina kopanja 37 cm.



4336

Fig. 7 - Predisposta a cm. 27
 - Disposée à 27 cm.
 - 27 cm. setting
 - Regulación a cm. 27
 - Fräse eingestellt auf 27 cm.
 - Sirina kopanja 27 cm.

Versione da cm. 70

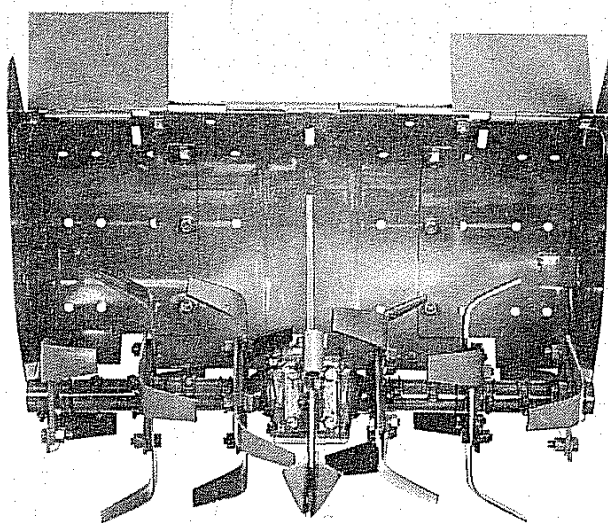
Versión de 70 cm.

70 cm. Version

Version 70 cm.

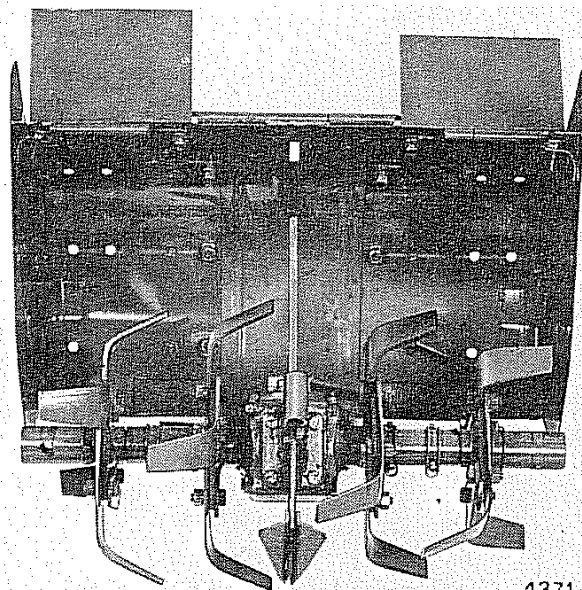
70 cm. Version

U verziji od 70 cm.



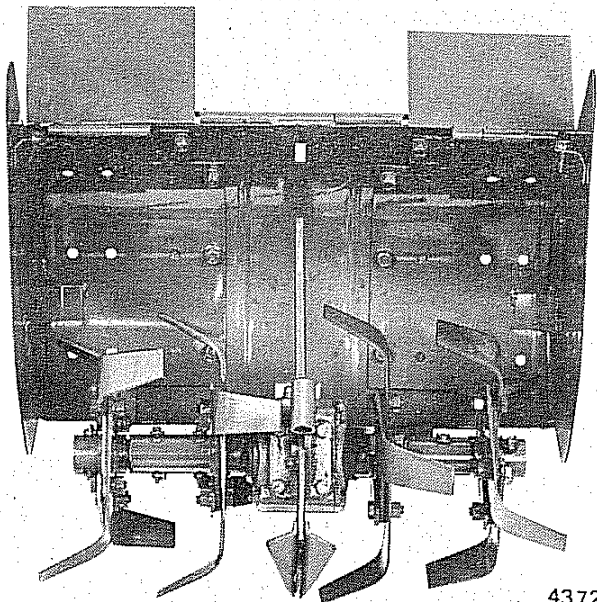
4370

Fig. 8 - Predisposta a cm. 70
 - Disposée à 70 cm.
 - 70 cm. setting
 - Regulación a cm. 70
 - Fräse eingestellt auf 70 cm.
 - Sirina kopanja 70 cm.



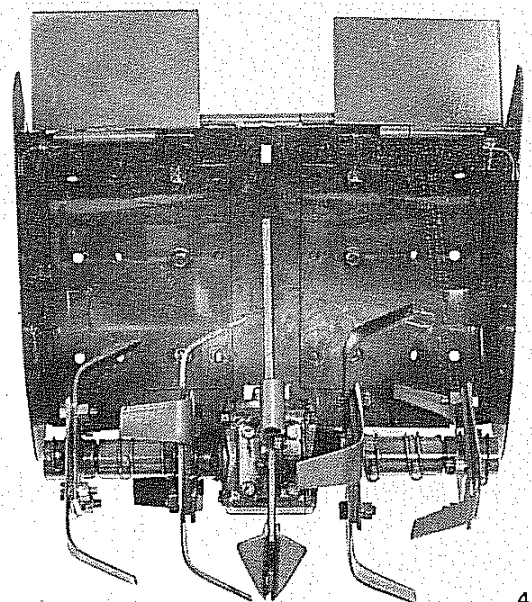
4371

Fig. 9 - Predisposta a cm. 62
 - Disposée à 62 cm.
 - 62 cm. setting
 - Regulación a cm. 62
 - Fräse eingestellt auf 62 cm.
 - Sirina kopanja 62 cm.



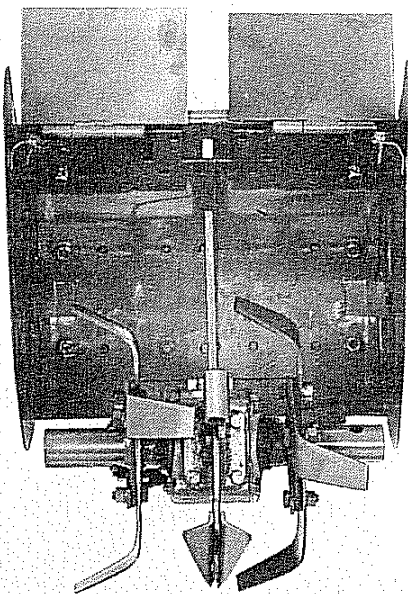
4372

Fig. 10 - Predisposta a cm. 57
 - Disposée à 57 cm.
 - 57 cm. setting
 - Regulación a cm. 57
 - Fräse eingestellt auf 57 cm
 - Sirina kopanja 57 cm.



4373

Fig. 11 - Predisposta a cm. 48
 - Disposée à 48 cm.
 - 48 cm. setting
 - Regulación a cm. 48
 - Fräse eingestellt auf 48 cm
 - Sirina kopanja 48 cm.



4375

Fig. 12 - Predisposta a cm. 40
 - Disposée à 40 cm.
 - 40 cm. setting
 - Regulación a cm. 40
 - Fräse eingestellt auf 40 cm
 - Sirina kopanja 40 cm.

**MANUTENZIONE
ENTRETIEN
MAINTENANCE
MANTENIMIENTO
INSTANDHALTUNG
ODRŽAVANJE**

Dopo le prime ore di lavoro, ed anche periodicamente, è consigliabile controllare che le zappe siano ben strette ai supporti per evitare il tranciamento delle viti che eventualmente si fossero allentate.

Se durante il lavoro di fresatura dovesse verificarsi l'incurvamento delle zappe, causato da eccessiva profondità di fresatura o da terreni particolarmente tenaci, si rimedia raddrizzando le stesse a freddo, per evitare di non alterare il trattamento di indurimento delle parti taglienti.

Après les premières heures de travail ainsi que périodiquement, il est conseillé de contrôler que les houes sont étroitement serrées aux supports afin d'éviter la cassure des vis qui auraient pu se desserrer.

Si les houes, pendant le travail de fraisage, devaient subir une incurvation due à une profondeur de fraisage excessive ou à un terrain particulièrement dur, on y remédiera en les redressant à froid afin de ne pas altérer le traitement de durcissement des parties coupantes.

After the first few working hours, and periodically thereafter, check that the hoe blades are securely attached to the supports and their screws have not become sheared and loosened during operation.

The blades can become bent due to operating at an excessive working depth or through use on particularly resistant ground. Should this happen, blades must be cold-straightened to prevent any alteration of the hardening treatment used on their cutting edges.

Después de las primeras horas de trabajo y también periódicamente se aconseja controlar los azadones que sean bien apretados a los soportes para evitar que se rompan los tornillos que se hubieran aflojado.

En el caso de que por labrar con excesiva profundidad, o tratándose de suelos demasiado duros, se hubieran torcido los azadones, éstos se pueden enderezar en frío evitando la alteración del temple de las partes cortantes de los azadones.

Nach den ersten Arbeitsstunden und auch in regelmässigen Abständen danach sollte überprüft werden, dass die Hacken sicher an den Trägern befestigt sind, um so zu vermeiden, dass eventuell gelockerte Schrauben weggeschliffen werden.

Falls während des Fräsens die Hacken sich wegen zu grosser Frästiefe oder bei besonders zähem Boden verbiegen sollten, müssen diese auf kaltem Weg wieder gerade gebogen werden, um die Härtingsbehandlung der schneidenden Teile nicht zu beeinträchtigen.

Nakon prvih sati rada, pa i povremeno, preporučuje se provjeriti da li su lopatice dobro pričvršćene na nosače kako bi se spriječilo pucanje šarafa u slučaju eventualnog olabavljenja istih.

Ako se za vrijeme rada kopačice dogodi da se lopatice poviju zbog prevelike dubine kopanja ili zbog tvrdoće terena, iste se mogu ispraviti hladnim postupkom kako bi se spriječilo oštećenje oštrica koje su termički obradjene.

SOSTITUZIONE OLIO NEL GRUPPO CONICO

Dopo un periodo di circa **800** ore di lavoro effettuare il cambio dell'olio.

Per la sostituzione occorre togliere il tappo **F** (fig. 13) e capovolgere la fresa affinché fuoriesca tutto l'olio vecchio; inserire poi **250** grammi circa di nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Il controllo del livello si effettua tramite lo stesso tappo **F** munito di apposita asta, con la fresa in posizione orizzontale.

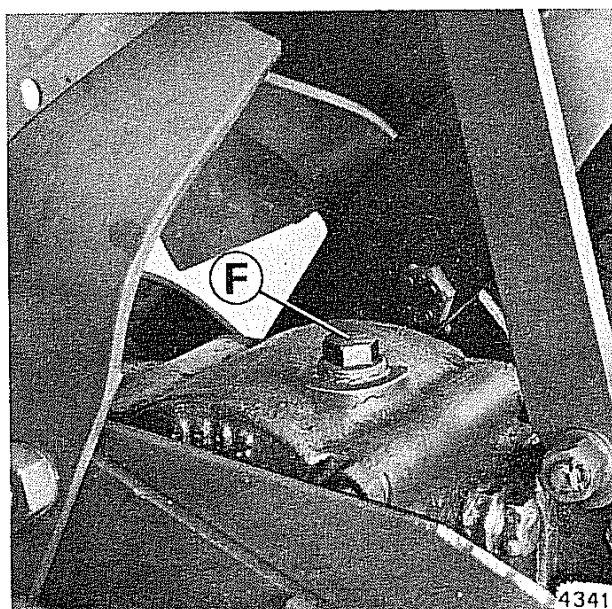


Fig. 13

VIDANGE DE L'HUILE DANS LE GROUPE CONIQUE

Après environ **800** heures de travail, il faut changer l'huile.

Pour la vidange il faut enlever le bouchon **F** (fig. 13) et retourner la fraise afin de faire sortir toute l'huile usée; introduire ensuite **250** grammes environ d'huile neuve ESSO GEAR OIL GX 85W-90. Le contrôle du niveau s'effectue au moyen de ce même bouchon **F** muni d'une jauge, la fraise se trouvant en position horizontale.

OIL CHANGE IN THE CROWN AND PINION CASING

Change oil after about **800** working hours. To change oil, remove dipstick plug **F** (fig. 13) and turn tiller upside-down until all the used oil has been drained. Then add about **250** grams of ESSO GEAR OIL GX 85W-90.

Oil level is checked using the same dip-stick plug **F** with tiller in horizontal position.

CAMBIO ACEITE EN EL GRUPO CONICO

Después de un periodo de trabajo de **800** horas aproximadamente, efectúen el cambio.

A este fin quiten la tapa **F** (fig. 13) y vuelquen la fresadora para que salga todo el aceite viejo.

Meterle entonces cerca de **250** gramos de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX 85W-90. El control del nivel se hace por medio de la varilla del tapón **F** con la fresadora en posición horizontal.

ÖLWECHSEL IN DER KEGELGRUPPE

Nach ungefähr **800** Arbeitsstunden muss das Öl gewechselt werden.

Dazu muss Verschlusschraube **F** (Abb. 13) abgenommen werden und die Fräse selbst auf den Kopf gestellt werden, damit das alte Öl ganz ausfliessen kann. Dann **250** Gramm neues Öl der Marke ESSO GEAR OIL GX 85W-90 einfüllen. Der Ölstand wird ebenfalls bei Schraube **F** mittels Mestab vorgenommen, und zwar wenn die Fräse in horizontaler Lage ist.

ZAMJENA ULJA U KUČIŠTU ZUPČANOG PARA

Nakon otprilike **800** sati rada obaviti zamjenu ulja.

Za obavljanje ove radnje potrebno je skinuti čep **F** (Sl. 13), izvrnuti kopačicu tako da staro ulje potpuno iscuri, zatim uliti oko **250** grama novog ulja ESSO GEAR OIL GX 85W-90.

Kontrola ulja vrši se pomoću istog čepa na kojem je pričvršćena odgovarajuća šipka i sa kopačicom u horizontalnom položaju.

**RICAMBI
PIECES DE RECHANGE
SPARE PARTS
REPUESTOS
ERSATZTEILE
REZERVNI DIJELOVI**

TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA:
Entro i termini fissati dal nostro Attestato di Garanzia.

DELAI POUR LA CONCESSION DE PIECES DE RECHANGE SOUS GARANTIE:

Dans les délais fixés par notre Certificat de Garantie.

TIME PERIOD COVERING GUARANTEE OF SPARE PARTS:

Terms and conditions set by manufacturer.

PLAZO DE TIEMPO PARA OBTENER LOS REPUESTOS:

Está especificado en el Certificado de Garantía.

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN WÄHREND DER GARANTIEZEIT:

Innerhalb des in unserem Garantieschein festgelegten Zeitabschnittes.

ROK ZA DAVANJE REZERVNIH DIJELOVA PO GARANCIJI:

U vremenu odredjenom našom garancijskom potvrdom.

RICHIESTA RICAMBI

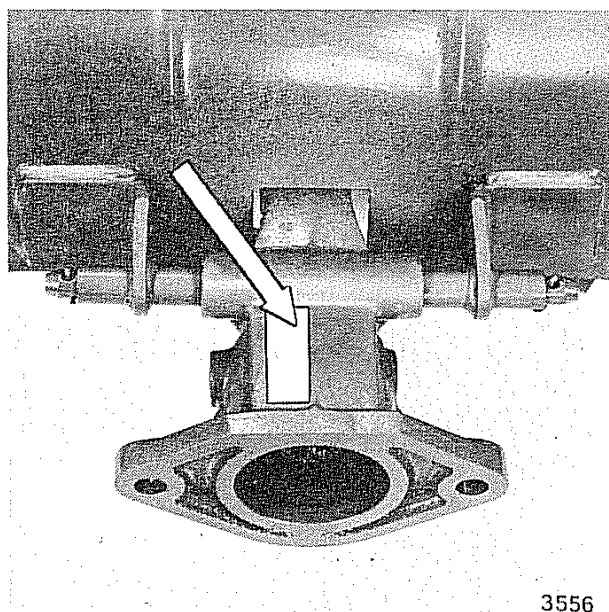
Nel richiedere alla nostra organizzazione di vendita delucidazioni tecniche o parti di ricambio, indicare esattamente il:

- 1) Tipo della fresa
- 2) Serie della fresa

Esempio:

— fresa tipo 21A —

N.B. - Il Tipo e la Serie della fresa si trovano stampigliati nel punto indicato dalla freccia in fig. 14.



3556

Fig. 14

DEMANDE DE PIECES DE RECHANGE:

Lors de la demande d'explications techniques ou de pièces de rechange à notre organisation de vente, indiquer avec précision:

- 1) le type de la fraise
- 2) la série de la fraise

Exemple: – Fraise type 21A –

N.B. - Le type et la Série de la fraise sont estampillés au point indiqué par la flèche sur la fig. 14.

HOW TO ORDER:

When you ask our Sales offices for technical information or spare parts, always specify:

- 1) Type of cultivator
- 2) Cultivator Series

Example: – Rotary cultivator type 21A –

N.B. - Type and series of the rotary cultivator is to be found printed at spot marked by arrow in fig. 14.

PEDIDO DE LOS REPUESTOS:

Para pedir a nuestra Agencia aclaraciones técnicas y repuestos indicar con exactitud lo siguiente:

- 1) Tipo de la fresadora
- 2) Serie de la fresadora

Ejemplo: – Fresadora tipo 21A –

P.D. - El tipo y la Serie de la fresadora se encuentran grabados en el punto que indica la flecha en la fig. 14.

ERSATZTEILBESTELLUNG:

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Details erklärt haben oder Ersatzteile bestellen wollen, geben Sie die folgenden Punkte stets deutlich an:

- 1) Fräsentyp
- 2) Fräsenserie

Beispiel: – Fräse Typ 21A –

N.B. - Typ und Serie derFräse sind auf der Metalltafel ablesbar, die in Abb. 14 durch Pfeil kenntlich gemacht ist.

TRAŽENJE REZERVNIH DIJELOVA

Prilikom traženja tehničkih objašnjenja ili rezervnih dijelova kod naše prodajne organizacije, tačno naznačite:

- 1) Tip kopačica
- 2) Seriju kopačica

Primjer: – kopačica tip 21A –

PAŽNJA: Tip i serija kopačice utisnuti su na mjestu označenom strijelicom na sl. 14.

SI RACOMANDA ALLA SPETT. CLIENTELA DI USARE ESCLUSIVAMENTE ZAPPE ORIGINALI GOLDONI DISTINGUIBILI DAL MARCHIO IMPRESSO SU OGNUNA DI ESSE.

NOUS CONSEILLONS A NOTRE AIMABLE CLIENTELE D'UTILISER EXCLUSIVEMENT DES HOUES D'ORIGINE GOLDONI RECONNAISSABLES PAR LA MARQUE GRAVEE SUR CHACUNE D'ELLES.

WE RECOMMEND THAT ALL CLIENTS USE ONLY GOLDONI ORIGINAL BLADES DISTINGUISHED BY THE TRADE MARK PRINTED ON EACH OF THEM.

RECOMENDAMOS A NUESTROS RESPETABLES CLIENTES DE UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE AZADONES ORIGINALES GOLDONI QUE LLEVAN NUESTRA MARCA EN CADA UNO DE ELLOS.

WIR RATEN UNSERER WERTEN KUNDSCHAFT NUR ORIGINAL-GOLDONI HACKEN ZU VERWENDEN. SIE ERKENNEN SIE AM EINEN GEPRÄGTEN WARENZEICHEN.

PREPORUČUJE SE CIJENJENIM KUPCIMA DA KORISTE ISKLJUČIVO ORIGINALNE LOPATICE GOLDONI KOJE SE PREPOZNAJU PO OZNACI UTISNUTOJ NA SVAKOJ OD NJIH.

VEDERE
CATALOGO
RICAMBI

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - matr. 6380080 - 7.a Edizione

Publié par le BUREAU DE PUBLICATIONS TECHNIQUES - matr. 6380080 - 7ème Edition

Edited by the TECHNICAL PUBLICATION OFFICE - matr. 6300080 - 7th Edition

Edición preparada y redactada por la OFICINA DE PUBLICACIONES TECNICAS - matr. 6380080 - 7.a Edición

Herausgegeben vom UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - matr. 6380080 - 7. Ausgabe

Izdaje: TEHNICKA SLUZBA TVORNICE GOLDONI - matr. 6380080 - 7. Izdanje
